

TUNINETE

PORTREE

PORTRATON

AN EMOTION

OPTPET

YBCTB

19.09. – 14.11.2021



## Следы совместного развития Лаура Тоотс

Место: Осень

Это чей-то дом. Сначала он был фамильным домом, а теперь стал временным пристанищем для художников и произведений искусства. Взгляд проникает в щели между кирпичами, в тишину, которая хранится там уже 128 лет. В сменяющих друг друга помещениях движется приглушенный свет и слышны скрипы конструкции здания. При перемещении по дому меняются отзвуки материалов. Возникает ритм между эпохами, между большими и малыми масштабами, между границами и рубежами. День сегодняшний сменяет день вчерашний, а прошлые роли и утраченные идентичности продолжают проявляться вместе с настоящим. Укромные уголки дома говорят об изменившейся планировке помещений, пристройках к частям здания, изменениях в функциях здания. Это дом Осени, вилла в ее красках. Дом немного заржавел, вспоминая свою былую славу.

Направление: северо-восток

Нарвская арт-резиденция — это гибридное пространство. Смешение функций выставочного пространства и резиденции позволяет художнику работать и жить в одном месте, где автор и его произведение разделяют один и тот же пространственный опыт. Они одновременно заполняют собой время и пространство Нарвской арт-резиденции. Выставка «Портрет чувств» появилась здесь именно потому, что соединение этих двух ролей позволяет выставке стать местом встречи творцов. Во время подготовки к выставке, в ходе разговоров и встреч мы с художниками сближались с мировоззрением друг друга, искали точки соприкосновения и все больше узнавали друг о друге как о людях. В своем формировании выставка не следовала конкретной кураторской концепции, но позволила художникам в равной степени управлять процессом, а их работам гармонично вливаться в выставочные залы.

Нарвская арт-резиденция, находящаяся на пересече-нии Эстонии и Европы, стала одновременно отправной и конечной точкой в создании выставки, а также местом путешествия и опыта прохождения через него. Во время подготовки к выставке мы вместе с художниками смотрели и двигались сюда — в направлении восхода солнца.

След: пустота

Выставка вдохновлена чувствительностью трех художников — Дианы Тамане, Евгения Золотко и Лидии Ханны — и их умелым подходом к сочетанию различных материалов и мотивов. Художников объединяет убедительный подход, с помощью которого каждая из их работ рассказывает о том, как пустота или отсутствие могут превратиться в присутствие, в нечто прочное и сильное.

Ситуации и персонажи в работах не выдуманы, а взяты из уже существующих. Здесь они обрели новую материальную форму для выставки. Материализуясь,

представляемые ситуации меняли форму и окружение; материалы и опыт сливались в конечные работы.

На выставке все три художника представляют свои новые работы, показывая самые разные “портреты” — от интроспективных медитаций до более широких социальных исследований, слияния исторического и современного материала, плоских и пространственных форм. Но в первую очередь работы стоит рассматривать как автопортреты, отражающие способы познания мира Евгения Золотко, Дианы Тамане и Лидии Ханны.

Диана Тамане — художница, чьи работы характеризует непосредственная любознательность и документальный характер. В них отображается тема интимности семейных отношений. Для своей новой видеоработы «Под небом единым» Тамане сняла знакомую ей семью из трех человек (бабушка, мать, дочь), проживающую в испанском городе Фуэнхирола. Кадры этой видеоработы представляют собой тщательно скомпонованные движущиеся изображения, на которых помимо главных героев мерцают ядовито-зеленые пальмовые листья, розовое ватное небо и ярко фиолетовые интерьеры ночных клубов. Такая визуальная интенсивность отвлекает внимание от будничных трудностей семьи — жизни в стесненных условиях (однообразный туристический город, темная квартира, отсутствие денег) и незнание испанского языка матерью и бабушкой.

Видеоряд сопровождается рассказом мамы Ирины о ее суматошной жизни, уроки которой становятся откровенным письмом к дочери. Этим текстом Ирина написала для себя некую новую форму, другую телесность, свободную от давления времени и ограничений тела.

Благодаря спокойному темпу картины создается ощущение, что камера находится в глубокой задумчивости, переживая то, что она видит и слышит. Тамане также представляет неоновые надписи с выдержками из дневника самой младшей героини фильма. Эти откровения подростка содержат в себе одновременно внутреннюю пылкость и взвешенное рассуждение. Таким образом, отрывки из дневника дочери Сони перекликаются с голосом Ирины в видео.

Архитектурные работы и метод Евгения Золотко очень материальны, не только потому, что они физически активно представлены в пространстве, но и потому, что их представление одновременно воздушное и монументальное, подвижное и в то же время жесткое. Золотко создал новую пространственную инсталляцию «Любовь», в центре которой находятся столбы с человеческими головами. Эта форма берет свое начало в Древней Греции, где гермы, квадратные или прямоугольные каменные или бронзовые столбы, использовались для обозначения дорог и границ, а также ставились перед домами в знак благополучия. На вершине гермы располагалась голова, обычно с бородой, а средняя или нижняя часть “тела” украшалась гениталиями мужчины. Прохожие поглаживали гениталии, чтобы привлечь удачу.

Помимо скульптур, в выставочном зале звучит трещащий звуковой пейзаж фисгармонии, который напоминает о торжественном настроении семейных приемов, проводимых когда-то в этом же здании. Фисгармония аккомпанирует голосу певицы, которая исполняет слова из вступительных объявлений советских газет 40-летней давности. Объявления полны переживаний, но также и надежды на новую жизнь.

Оригинальные тексты на русском языке в этой работе переведены на немецкий, что еще раз подчеркивает богатую, но скучную жизнь господ.

Можно сказать, что в этой работе раскрывается эмоциональная атмосфера художника Золотко с его яркой открытостью, но само произведение одновременно и грустное, и смешное. Скульптуры здесь упорядочены и безжизненны, но заряжены эмоциями и воспоминаниями. Они — столпы вечной надежды и любви. Столбы слушают и говорят, в них заключена слава Древней Греции, Советского Союза и Кренгольма, они указывают на путь к надежде и благословляют нас.

В своей новой работе «Из окраин и теней они движутся к свету» Лидия Ханна одновременно удаляется и приближается к изображенному мотиву — темному каменистому руслу реки в сумеречном свете. Эта серия широкоформатных флагов — первая фотографическая работа художницы, которая преимущественно работает со звуком и видео. Флаги отражают тоску пустого русла реки по стремительному прибою воды. Художница специально создала эти изображения на легкой полупрозрачной ткани в противовес жесткой трансформации, коммерциализации и политизации природы. Ханна выбрала для работы одно изображение и, постепенно увеличивая его, приблизилась к его сути. Подчеркивая текстуру самого изображения и материал, из которого оно сделано, мотив будто трансформируется — твердая скалистая поверхность превращается в нечто текучее, затем в парящую массу, похожую на облако. Подобно тому, как облака перемещаются под действием воздушных потоков, флаги перемещаются под действием проходящих мимо них посетителей. Гигантские флаги выстраиваются один за другим. Постоянно усиливающийся эффект делает воздух и пространство между ними необходимым и здесь посетители могут легко перескакивать взглядом с одного изображения на другое.

Репродукции Ханны с их темными поверхностями и повторяющимися образами выглядят так, как будто они были созданы на копировальной бумаге. Каждый раз, воспроизводя один и тот же мотив, художница на шаг приближается к самой сути изображения. В то же время, с каждым последующим использованием, способность копировальной бумаги тускнеет, а контуры изображения размываются на последующих флагах, постепенно превращая камень в водяной пар.

Наряду с флагами Лидия представляет звуковую композицию «Landwash. Следы прибоя на берегу», в которой объединены пространства и материалы с различными качествами. Звуковые максимумы и минимумы чередуются с нежными инструментами и будничными записями. Звуковые работы Ханны несут в себе магическое ощущение, которое можно описать наполовину как заклинание, наполовину как внутренний монолог и усиливающее воздействие окружающей среды. Звук распространяется, как вода, принимая форму пространства, в котором он находится. Таким же образом звук принимает форму человека, внутрь которого он попадает, временами усиливаясь, а затем снова ослабевая. На мгновение становится ясно, что одна единица отсчета времени прошла, но только временно, потому что уже начинает звучать следующая.

Чувство: время

По словам Руми, персидского поэта и ученого XIII века, жизнь человека сравнима с пребыванием на постоялом дворе, куда под видом гостей каждое утро прибывают новые чувства. Они всегда изменчивы, а главное — всегда уходят. Всех гостей, даже неприятных, нужно встречать на пороге и приглашать войти — ведь уходя, они освобождают место для следующих.

Временные резиденты используют Нарвскую арт-резиденцию в качестве гостиницы. Помимо работы, совместная жизнь открывает в нас такие грани, которые усиливают нашу восприимчивость к коллегам, делая нас более внимательными друг к другу и окружающей среде. Из этой коллективности возникает более ясное ощущение мира — мы работаем не только с собственными эмоциями, но и с эмоциями наших коллег.

No, no, no, I do not expect anyone unique, nothing supernatural is in my mind. I only dream of a kind and loving husband, tall, 35, not older, someone who can become a real care giver for my little daughter; she is just one and a half years old. Today we live with my parents, but originally, I'm a village girl and willing to move to your place in case of appropriate living conditions. I'm Russian, calm, sociable, and hate quarrels, 26 years old, 164 cm, average physique, pale hair, blue eyes. S.V. (Tatar ASSR)

Очень люблю семейный уют. Отдам предпочтение сельской женщине, которая сможет пережить ко мне. Живу в райцентре. Возраст 44 года, рост 174 см, худощавый. Не курю и не пью. Ценю в женщине порядочность. Владимир (Одесская область).

Olles poja sõjaväkke ära saatnud ja ükski jäänud, jään mõtlema: kas pole kätte jõudnud aeg, et muretseda enda tuleviku eest? Enne, väsimust tundmata, suutsin oma 15 aakri peal “künda” hiliste õhtutundideni ja ka hommikul enne tööd (olen erialalt majandusteadlane) jõudsin palju ära teha ... Ja mis edasi? Olen nüüd 42-aastane. Pikkus 169 cm. Vilgas, energiline. Töötan kooperatiivis. Majanduslikult kindlustatud. Hetkel lõpetan maja ehitamist. Sõjaväest naastes hakkab poeg eraldi elama. Kuigi ma “ajakirjakosjamooriesse” eriti ei usu, ootan siiski, et mõni selle veeru lugeja vastab. Alefina (Tatari ASSR).

# Traces of Growing Together

## Laura Toots

Place: Autumn

This is someone’s home. At first, it was a home for a family; now it has become a temporary home for artists and artworks. The gaze burrows deep into the cracks between bricks, into the silence that has been stored there over 128 years. In the consecutive rooms, a dim light moves and distant creaks in the building’s structure can be heard. Moving around in the house, different materials create different echoes. There is a rhythm between various eras, dissimilar proportions, borders and borderlessness. Yesterday and today alternate, previous roles and lost identities are continuously visible alongside the present. The nooks in the building hint at how the floor plan and the functions have changed, and what new spaces have been added. This is a house of Autumn, a villa in its colours. Slightly rusty, but still remembering its previous glory.

Journey: northeast

The Narva Art Residency is a hybrid environment. The blended roles of exhibition venue and residency make it possible to work and live in the same spaces – both the artist and their work(s) share the same spatial experience. They both inhabit the time and space of the Narva Art Residency. The exhibition “Portrait of an Emotion” comes to life precisely here because the parallel existence of the two roles makes it possible to host the growing together of various creators. While preparing for the exhibition with the artists – during discussions and meetings – we have come closer to each other’s way of thinking, sought out common traits and gotten to know each other. In its development this exhibition has not followed a precise curatorial concept, instead, the artists have had the opportunity to equally guide the process and let their work flow into the exhibition space.

The Narva Art Residency, located in the northeast corner of Estonia and Europe has been the starting and end point of this exhibition, both the journey and the experience of completing it. Together with the artists we have had our gaze and movement turned towards this place – in the direction of the sunrise.

Trace: emptiness

The exhibition is inspired by the sensitivity of the three participating artists – Diana Tamane, Yevgeny Zolotko and Lydia Hannah – and their skilful treatment and combination of different materials and motifs. What unites these artists is the impact of their works, showing how emptiness or absence can turn into presence, into something solid and strong.

The situations and characters depicted in the works are not imagined but distilled from real life and given a new material form within the context of the exhibition. In this process of materialisation, the portrayed situations have shifted bodies and environments; the materials and experiences have blended into one another.

All three artists have created new works for the exhibition – diverse portraits. They are introspective

meditations, as well as wider social inquiries, combining historical and contemporary material, planar and spatial in form, but first and foremost these can be considered self-portraying visions – Yevgeny-Zolotko-like, Diana-Tamane-like and Lydia-Hannah-like ways of experiencing the world.

Diana Tamane is an artist, whose documentary work examines the intimacy of familial relations. Tamane’s new video work “Under the Same Sky” focuses on her family friends living in Fuengirola, Spain – a family of three, a grandmother, a mother and a daughter. The film consists of carefully composed moving images, where the main characters are surrounded by poisonous-green palm leaves, pink candy-cotton skies and bright purple club interiors. This visual intensity diverts our attention from the difficulties the family is experiencing: their poor life circumstances (a dull tourist town, dark flat, little money) and the mother’s and grandmother’s inability to speak Spanish.

The voice-over for the video is the mother, Irina, telling us of her adventurous life. Her lessons in life become a kind of a love letter to the daughter. With this text, Irina has written herself a new form, a different kind of bodily being, free from the pressure of time and restrictive corporeal outlines. The slow tempo of the video gives us the impression that the camera itself has fallen into a deep contemplation after witnessing it all.

Tamane also brings to the exhibition neon signs with excerpts from the diary of the youngest protagonist from the video. These youthful ponderings simultaneously display the presence of an internal flame and calm calculations. In a way, the excerpts from the daughter Sonya’s diary echo Irina’s voice in the video.

Yevgeny Zolotko’s architectural pieces and his way of working are very material, not only in their strong spatial presence but also in their arrangements, which are simultaneously ethereal and heavy, flowing and frozen. Zolotko has created a new spatial installation titled “Love”, with columns with human heads on top. This form is inspired by Ancient Greece, where square or rectangular stone or bronze pillars called herms were often used to mark roads and borders but were also installed in front of houses for good luck. Herms were usually topped with bearded heads and the midsection of the “body” was decorated with male genitalia. It was common for passers-by to stroke the genitalia for good luck.

In the exhibition space the sculptures are soundtracked by the harmonium, perhaps evoking the elated mood of family gatherings of the past in this very same building. The harmonium accompanies a singer, performing texts from dating adverts from Soviet newspapers from 40 years ago. These adverts hint at suffering but also at a hope for a new life (partner). These texts, originally in Russian, are performed in German, once again highlighting the abundant but dull life of the higher classes.

This presents a truly Zolotko-like emotional atmosphere – surrounded by light and spaciousness, the work itself is sad and funny at the same time. The sculptures are orderly and lifeless, yet loaded with emotions and memories. They stand as monuments to eternal faith and love. The columns listen and talk, they become the focal points for moments of glory from Ancient Greece, the Soviet Union, as well as Kreenholm, blessing and directing us towards hope.

Lydia Hannah’s new work “From Edges and Shadows, They Travel to Light” simultaneously approaches and distances itself from its central motif, a dark rocky river bed in twilight. This series, consisting of large format flags, is the first

photographic work by the artist, who mostly works with sound and video. The flags glow with longing for the wild waters in the now empty river bed. To counteract the forceful reshaping, commercialisation and politicisation of nature, the artist has created these images on flowing semi-transparent textile. Hannah has chosen a single image for her work and by enlarging it, she comes increasingly closer to its essence. She emphasises the texture of both the image and the material, and the depicted motif seems to change – the solid stone surface transforms into something fluid and then into a cloud-like floating mass. Just like clouds are driven by air currents, the flags are set in motion by passing visitors. In the exhibition space the giant flags are placed one after another, the enlargement effect highlighting the spaces between them. The visitor can jump from stone to stone, from one image to the next.

The repetition of images Hannah has created and their dark surface leave the impression that they were created using tracing paper. Each time the artist replicates the motif, we come a tiny step closer to the substance of the image. At the same time, with each use, the tracing paper fades and the outline of the image becomes increasingly blurry, transforming the stone into mist, step by step.

Alongside the flags Hannah presents a sound piece “Landwash. The Wash of the Sea on the Shore”, combining spaces and materials with different properties. Sonic high and low tides alternate with gentle instruments and field recordings. Hannah’s sound works display a magical quality that could be described as a spell, an inner monologue and an amplification of the surrounding environment. The sound spreads like water, taking the shape of the space it inhabits. In the same way, the sound takes the shape of the person it enters – sometimes it is more intense, other times it pulls back. For a moment, there is clarity, one unit of time has passed, but only momentarily, as we already hear the next one approaching.

Emotion: time

According to Rumi, a 13<sup>th</sup> century Persian poet and scholar, being human is comparable to an inn, where new guests come every morning in the form of emotions. They are always changing and, most importantly, always passing. All guests, including those who are spiteful, must be greeted and invited in, because when they leave, they make room for the next ones.

The temporary residents activate the Narva Art Residency as a guest house. In addition to working together, the experience of living together opens new sides of ourselves that allow us to become more attuned to our colleagues, making us more attentive towards one another and our surroundings. Out of this collectivity grows a more accurate awareness of the world – we do not work only with our own emotions but also with those of our colleagues.

*Olen 44-aastane. Pikkus 164 cm. Mõlemad pojad on abielus. Olen rahaliselt kindlustatud, töötan sovrhoosis raamatupidajana. Elen eramajas ja mul on aiaaia. Olen oma olemuselt pehme ja lahke. Tahaksin tutvuda lahke, korraliku inimesega, kes poleks vanem kui 55 a. Valentina (Tula oblast).*

*Тайт сложила мусульба, что осталась одна с тремя детьми, старшей дочери 14 лет, сыну 4 года и маленькой дочке 1 год 3 месяца. Конечно, мне придётся нелегко. Буду рада, если откликнется человек добрый, способный быть опорой. А внешность, профессия, возраст значения не имеют. Мне 34 года, в выгужу, говорят, молодо, внешность симпатичная. Рост 162 см. Валентина (г. Асберст).*

**Lydia Hannah** (snd 1992) on Belgia visuaal-kunstnik ja muusik. Oma loomingus uurib ta, kuidas arhitektuuri ja maastiku ruumiline dünaamika muudab inimeste arusaama reaalsest, luues abstraktsed, endassehaaravaid kohaspetsiifilisi videoteeseid ja helimaastikke. Lydia Hannah teosed käsitlevad sageli üleminekuid ja üleminekuruume, mis on vahepeal, kus tundub kõik ja mittemiski üheaegselt võimatu. See on seisund, mis võimaldab tal esile tuua meid ümbritseva hapruse.

**Lydia Hannah** (b. 1992) is a Belgian visual artist and musician. Her practice explores the spaces between sound and image. She creates immersive landscapes through video, live and recorded soundscapes and music. Hannah’s work subtly unravels the different layers of reality, slowly revealing the cyclical interplay between absence and presence. By inviting timeless emptiness into space, Hannah draws out the fragility of landscapes, images and sounds.

**Лидия Ханна** (род. 1992) — визуальная художница и музыкант из Бельгии. В рамках своей творческой практики она исследует пространство между звуком и изображением. Лидия создает иммерсивные ландшафты при помощи видео и звуковых ландшафтов и музыки, записанных или исполненных вживую. Работы Лидии Ханны деликатно раскрывают различные слои реальности, медленно обнажая циклическое взаимодействие между отсутствием и присутствием. Вовлекая в пространство вневременную пустоту, Лидия выявляет хрупкость пейзажей, образов и звуков.

Jevgeni Zolotko, "Kõne ja mõtte vaheline ruum", 2017

**Jevgeni Zolotko** (snd 1983) on kunstnik, kelle loomingu keskmes on verbaalse ja ainelise materjali vahekorid. Oma ruumispetsiifiliste installatsioonidega toob ta esile inimloomuse universaalsed jooned, milleks on kultuuri ja religiooni kaudu põlvest põlve edasi kantud tunnetus ja mahasurutud alateadvus. Zolotko kaevub oma loomingus meie ühise teadvuse eelsesse minevikku. Tema teosed kui ka tööviis on seejuures materiaalsed, esitlemine korraga nii õhuline kui ka raskepärane.

Jevgeni Zolotko, "Kõne ja mõtte vaheline ruum", 2017

**Jevgeni Zolotko** (b. 1983) is an artist whose work centres on the relationship between the verbal and the material. In his site specific installations he highlights the universal traits of human nature, intergenerational sensitivity passed on through culture and religion and suppressed subconscious. Zolotko’s works as well as the way he works are both material-based, his way of presenting them is airy and heavy at the same time.

Творчество **Евгения Золотко** (род. 1983) сосредоточено на соотношении словесного и материального. В своих сайт-специфик инсталляциях он освещает универсальные черты человеческой природы, чувствительность поколений, передаваемую через культуру и религию, и подавляемое подсознание. Работы Золотко, как и то, как он работает, основаны на материалах, его способ подачи их одновременно и воздушными и тяжелыми.

Diana Tamane, "Kõne ja mõtte vaheline ruum", 2017

**Diana Tamane** (snd 1986) keskendub peaaasjalikult fotokunstile, kuid kasutab oma loomingus sageli ka videot, heli ja kirjalikke tekste. Tamane aines on autobiograafiline – kunstnik uurib enda ja oma perekonnaliikmete omavahelisi suhteid, kuuluvust, argiseid hetki, mälestusi, unistusi ning nende muutumist ajas. Oma perekonnaloo abil suhestub kunstnik laiemate ajalooliste ja ühiskondlike muutuste, kultuuriliste identiteetide ja põlvkondadevaheliste erisustega.

**Diana Tamane** (b. 1986) focuses primarily on photography, but also uses video, sound and writing in her work. Tamane works with autobiographical material – the artist looks at the relationship between herself and her family, everyday moments, memories, dreams and how these change in time. She relates her family history to broader historical and social changes, cultural identities and generational differences.

**Диана Тамане** (род. 1986) в основном занимается фотографией, но также в своих работах использует видео, звук и творческое письмо. Тамане работает с автобиографическим материалом — и рассматривает отношения между собой и своей семьей, повседневные моменты, воспоминания, мечты и их изменения с течением времени. Художница связывает свою семейную историю с более широкими историческими и социальными изменениями, обращаясь к таким темам как культурная самобытность и различия между поколениями.

**Laura Toots** (snd 1986) on kunstitöötaja, kes oma senistes rollides õppejõu, kuraatori ja festivalijuhina on olnud huvitatud kollektiivsetest töövormidest ja -kogemustest. Vedanud eri mastaapidega projekte – trükisest kunsti-biennaalini – on Tootsile oluline ühistööst tekktiv laiem ideedevahetus eri valdkondade esindajate vahel. Aastast 2017 töötab ta Eesti Kaasaegse Kunsti Muuseumi (EKKM) kuraatori-projektijuhina.

**Laura Toots** (b. 1986) is an art worker interested in different collective working practices and experiences. She has organised projects large and small – from publications to art biennials – aiming to bring together different professionals for a wider exchange of ideas. Since 2017, Toots has been a curator and project manager at the Contemporary Art Museum of Estonia (EKKM).

**Лаура Тootс** (род. 1986) работница сферы искусства, интересующаяся различными практиками и опытом коллективной работы. Она занимается организацией больших и малых проектов — от публикаций до биеннале — с целью собрать вместе различных профессионалов для более широкого обмена идеями. С 2017 года Тootс является кураторкой и руководительницей проектов Эстонского музея современного искусства (EKKM).

Jaan Evart, "Kõne ja mõtte vaheline ruum", 2017

**Jaan Evart** (snd 1981) on Amsterdamis ja Tallinnas tegutsev vabakutseline graafiline disainer. Ta disainib visuaalseid identiteete, näituseid ja trükiseid, tehes seda rahvusvaheliselt ja peamiselt kultuurivaldkonnas.

**Jaan Evart** (b. 1981) is a freelance graphic designer who lives and works in Tallinn and Amsterdam, designing identities, exhibitions and publications. Evart’s international design work is mainly carried out in the field of culture.

**Яан Эварт** (род. 1981) — независимый графический дизайнер, который живет и работает в Таллинне и Амстердаме. Он занимается разработкой графической идентичности и дизайном выставок и публикаций. Международная дизайнерская практика Яана в основном связана с культурой.

Marju Tajur, "Kõne ja mõtte vaheline ruum", 2017

**Marju Tajur** (snd 1991) on Amsterdamis tegutsev vabakutseline productsent, projektijuh ja rahastuse kaasaja kunsti ja kultuuri valdkonnas. Teda huvitavad kunsti ja võimsuhete omavahelised seosed, erilist tähelepanu pöörab ta ühiskondlikule aktivismile, konseptuaalsetele projektidele ja valdkondadeilESTE koostööpõhistele tegevustele.

**Marju Tajur** (b. 1991) is an Amsterdam-based freelance producer, coordinator and fundraiser working in the fields of arts and culture. Her interests lie at the intersection of art and power dynamics, with a focus on social activism, conceptually-driven projects and transdisciplinary collaborative work.

**Марью Тажур** (род. 1991) — независимая продюсерка, исследовательница, руководительница и специалистка по привлечению финансирования для проектов в области искусства и культуры, живет и работает в Амстердаме. Ее интересует взаимосвязь между искусством и властью с акцентом на социальный активизм, концептуальные проекты и совместную деятельность.

Sandra Kosorotova, "Kõne ja mõtte vaheline ruum", 2017

**Sandra Kosorotova** (snd 1984) on kunstnik, disainer ja tõlkija. Koos kunstnik Sille Kimaga juhib ta Narva kunstiresidentuuri lähistel asuvat kogukonnaaeda.

**Sandra Kosorotova** (b. 1984) is an artist, designer and translator. With artist Sille Kima she is co-running an open garden near Narva Art Residency.

**Сандра Косоротова** (род. 1984) художница, дизайнерка и переводчица. Совместно с художницей Силле Кима она руководит работой открытого сада при Нарвской арт-резиденции.

**Keiu Krikmann** (snd 1988) on vabakutseline kirjutaja, tõlkija ja kuraator. Teda huvitavad kunst ja tarbekunsti ning ainelise ja digitaalse maailma piiriladele jäävad nähtused.

**Keiu Krikmann** (b. 1988) is a freelance writer, translator and curator. Recently she has been working with projects exploring border areas between art and craft as well as the material and the digital.

Keiу Kpикmаnn, "Kõne ja mõtte vaheline ruum", 2017

**Кеййу Крикманн** (род. 1988) независимая писательница, переводчица и кураторка. В последнее время она работает над проектами, исследующими пограничные области между искусством и ремеслом, а также материальным и цифровым мирами.

Michael Haagensen, "Kõne ja mõtte vaheline ruum", 2017

**Michael Haagensen** (snd 1964) on kunsti-korraldaja, reklaamikirjutaja ja keeleteimetaja. Kunstikorraldajana on ta alates 2014. aastast korraldanud mitmeid rahvusvahelisi näitusi. Alates 1999. aastast on ta keeleteimetanud akadeemilisi käsikirju, näitusekatalooge, kunstiajakirju ja raamatuid kaasaegset kunstist, arhitektuurist ning tarbekunstist ja disainist.

**Michael Haagensen** (b. 1964) is an arts manager, copywriter and copy editor. As an arts manager he has delivered international exhibition projects since 2014. Since 1999, he has been copy editing academic manuscripts, exhibition catalogues, art magazines, and books on contemporary art, architecture and applied art and design.

Майкл Хаагенсен, "Kõne ja mõtte vaheline ruum", 2017

**Майкл Хаагенсен** (род. 1964) арт-менеджер, копирайтер и редактор. В качестве арт-менеджера он организует международные выставочные проекты с 2014 года. С 1999 года он редактирует академические рукописи, каталоги выставок, художественные журналы и книги по современному искусству, архитектуре, прикладному искусству и дизайну.

Marina Pavljuk, "Kõne ja mõtte vaheline ruum", 2017

**Marina Pavljuk** (snd 1991) on kultuurijuht ja tõlkija, keda huvitavad identiteedi ja post-industriaalse linnaarengu teemad. Alates 2018. aastast on ta töötanud projektiassistendina Narva kunstiresidentuuris, kus ta aitab korraldada ja juhtida sündmusi (Narva Urban Lab) ning abistab residentuuris viibivaid kunstnikke. Ta elab ja töötab Tallinnas.

**Marina Pavljuk** (b. 1991) is a cultural manager and translator, interested in themes of identity and post-industrial development of cities. Since 2018, she has worked as a project assistant at the Narva Art Residency, where she helped organise and conduct events (Narva Urban Lab) and assisted the artists of the residence. Currently lives and works in Tallinn.

**Марина Павлюк** (род. 1991) — менеджер в сфере культуры и переводчица, интересуется темой идентичности и постиндустриального развития городов. С 2018 года работала ассистентом по проектам в Нарвской арт-резиденции, где помогала в организации и проведении мероприятий (Narva Urban Lab) и ассистировала художниками резиденции. Живет и работает в Таллинне.

# TUNNETE PORTREE

Kunstnikud / Художники / Artists

Lydia Hannah

Jevgeni Zolotko

Diana Tamane

Kuraator / Куратор / Curator

Laura Toots



# NART

Narva kunstiresidentuur

Narva Art Residency

Нарвская арт-резиденция

# 19.09.–14.11.2021

—  
 “Tengo mucho frío, pero no por fuera sino por dentro”  
 Mul on väga külm, aga mitte väljast vaid seest  
 2021  
 Neoonтору, mõõtmed varieeruvad

—  
 “Tengo mucho frío, pero no por fuera sino por dentro”  
 I'm very cold, not on the outside but on the inside  
 2021  
 Neon tube, variable dimensions

—  
 “Tengo mucho frío, pero no por fuera sino por dentro”  
 Я чувствую холод, не снаружи, а внутри  
 2021  
 Неоновая трубка, размеры варьируются

—  
 “Yo quisiera vivir en el mundo hasta cuando yo quiera”  
 Tahaksin elada maailmas nii kaua kui tahan  
 2021  
 Neoonтору, mõõtmed varieeruvad

—  
 “Yo quisiera vivir en el mundo hasta cuando yo quiera”  
 I would like to live in the world for as long as I want  
 2021  
 Neon tube, variable dimensions

—  
 “Yo quisiera vivir en el mundo hasta cuando yo quiera”  
 Я хотела бы жить на свете настолько долго, насколько я этого желаю  
 2021  
 Неоновая трубка, размеры варьируются

—  
 „Sama taeva all“  
 2021  
 4K video, värviline, heli, 54'11”  
 Video tekst on venekeelne  
 Subtiitrid vahetuvad igal täistunnil  
 11:00, 13:00, 15:00, 17:00 – eestikeelsed subtiitrid  
 12:00, 14:00, 16:00 – ingliskeelsed subtiitrid

—  
 “Under the Same Sky”  
 2021  
 4K video, colour, sound, 54'11”  
 Video is in Russian  
 Subtitles change every hour  
 11:00, 13:00, 15:00, 17:00 – in Estonian  
 12:00, 14:00, 16:00 – in English

—  
 «Под небом единым»  
 2021  
 Цветное 4K видео со звуком, 54'11”  
 Видео на русском языке  
 Субтитры меняются каждый час  
 11:00, 13:00, 15:00, 17:00 – эстонские субтитры  
 12:00, 14:00, 16:00 – английские субтитры

Kunstnikud / Artists / Художники:  
 Lydia Hannah, Jevgeni Zolotko, Diana Tamane  
 Kuraator / Curator / Куратор:  
 Laura Toots  
 Projektjuhid / Руководители проекта / Project Managers:  
 Marju Tajur, Marina Pavljuk  
 Graafile disain / Graphic design / Графический дизайн:  
 Jaan Evert

Täname / Благодарим / Thanks to:  
 Ann Mirjam Vaika, Johanna Rannula

Minni Aia-Utsal, Leyla Aydoslu, Alla Grigorjeva, Maria Kapajeva, Liina Kinks, Gertrud Kinna, Ellen Laer, Olger Lehtsaar, Jean Medina, Helen Parker, Maria Zeleznova, Aphra Tesla, Matthias Tiidelepp, Andreas Tukmann, GT 22 community, Huxtr!

Näitust toetavad / Supported by / При поддержке:



—  
 „Äärealadelt ja varjudest rändavad nad valgusesse“  
 2021  
 Tindiprint tekstiilil; seerias 8 lippu, à 314x200 cm

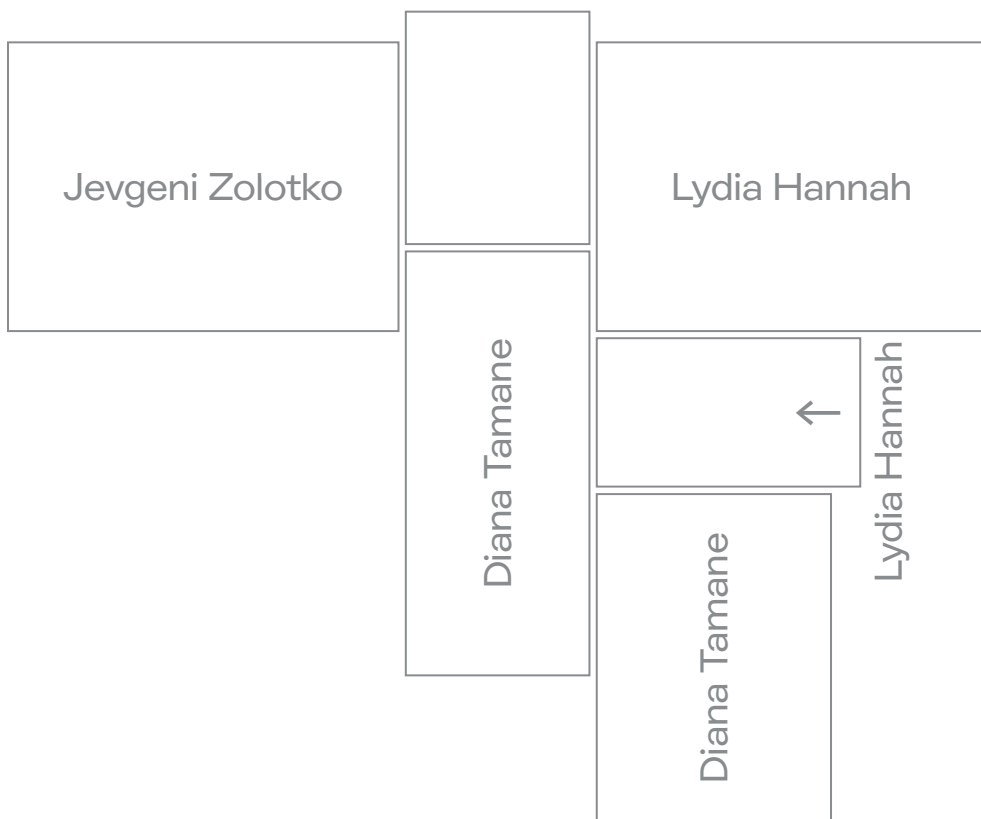
—  
 “From Edges and Shadows, They Travel to Light”  
 2021  
 Inkjet print on textile; series of 8 flags; à 314x200 cm

—  
 «Из краин и теней они движутся к свету»  
 2021  
 Струйная печать на ткани, серия из 8 флагов, 314x200 см каждый

—  
 „Landwash. Paik, kus meri ja maa kohtuvad“  
 2013  
 Heli, 21'18”

—  
 “Landwash. The Wash of the Sea on the Shore”  
 2013  
 Sound, 21'18”

—  
 «Landwash. Следы прибоя на берегу»  
 2013  
 Звук, 21'18”



Trüki kaasneb rühmanäitusega „Tunnete portree“  
 Narva kunstiresidentuuris, 19. september – 14. november 2021.

The publication accompanies group exhibition *Portrait of an Emotion*  
 at the Narva Art Residency, September 19 – November 14, 2021.

Издание сопровождает выставку «Портрет чувств»  
 в Нарвской арт-резиденции, 19 сентября – 14 ноября 2021 г.

Koostaja / Compiled by / Составитель:  
 Laura Toots  
 Eesti- ja ingliskeelne tõlge / Estonian and English translation /  
 Перевод на эстонский и английский языки:  
 Keiu Krikmann  
 Venekeelne tõlge / Russian translation / Перевод на русский язык:  
 Sandra Kosorotova, Marina Pavljuk  
 Keeletoimetaja / Language editor / Корректор:  
 Michael Haagensen, Marju Tajur  
 Graafile disain / Graphic design / Графический дизайн:  
 Jaan Evert

Paber / Paper / Бумага:  
 G-Print 115 g  
 Kirjatüübid / Typefaces / Шрифты:  
 Agipo  
 Trükikoda / Printed by / Типография:  
 Ellington

—  
 „Armastus“  
 2021  
 Installatsioon: arhiivitekstid, kips, foto  
 Muusikaline seade Aphra Tesla

—  
 “Love”  
 2021  
 Installation; archive texts, plaster, photo  
 Musical arrangement by Aphra Tesla

—  
 «Любовь»  
 2021  
 Инсталляция; архивные тексты, гипс, фото  
 Автор музыкальной композиции Aphra Tesla

Väljaandja / Published by / Издатель:  
 Narva kunstiresidentuur / Narva Art Residency /  
 Нарвская арт-резиденция  
 www.nart.ee

Narva kunstiresidentuuri haldab Eesti Kunstiakadeemia koostöös  
 Narva Gate'iga ning selle tegevust toetab Eesti Kultuuriministeerium. /  
 Narva Art Residency is operated by the Estonian Academy of Arts in  
 collaboration with Narva Gate and is supported by the Estonian  
 Ministry of Culture. / Нарвская арт-резиденция работает под  
 ведомством Эстонской академии художеств в сотрудничестве  
 с компанией Narva Gate и при поддержке Министерства  
 культуры Эстонии.

Foto / Photo / Фоторафия:  
 Lydia Hannah  
 „Äärealadelt ja varjudest rändavad nad valgusesse“  
 “From Edges and Shadows, They Travel to Light”  
 «Из краин и теней они движутся к свету»